# Sensorveiledning
# Universitetet i Oslo – Humanistisk fakultet
# TYR2010 – Tyrkisk D
# Vår 2025

28. mai kl. 0900 (4 timer)

Ingen hjelpemidler. Alle tre deler skal besvares og bestås for å bestå eksamen.

## Del A. Oversettelse av kjent tekst fra tyrkisk til norsk.

Oversett følgende utdrag av Sabahattin Alis «Arabalar Beş Kuruşa» til norsk.

Her skal kandidaten oversette kjent tekst fra tyrkisk til norsk. Nødvendige gloser er oppgitt i eksamensoppgaven. Her forventer vi at kandidaten gjengir innholdet i teksten på grammatisk korrekt norsk. Så langt det lar seg gjøre, skal den norske oversettelsen gjenspeile de grammatiske konstruksjonene på tyrkisk (relativsetninger, adverbialsetninger osv.) ved at tilsvarende konstruksjoner er brukt på norsk.

Akşam, caddelerin kalabalık zamanında, köşe başına bir kadınla bir çocuk gelirdi. Siyah bir çarşafa bürünen kadın elleriyle çarşafını yüzüne kapatır, yalnız iki siyah göz, sokağın yarı aydınlığında, parıltısız, önüne bakardı. Çocuk yanında ayakta dururken o çömelir, küçük bir çuvaldan birtakım oyuncaklar çıkarırdı: Bunlar bir değneğin ucuna takılmış bir çift tahta tekerlekti. Tekerleklerin üzerinde, iki yuvarlak tahtanın arasına çivilenmiş dört çubuktan ibaret kameriye gibi bir şey duruyor ve tekerlekler yerde yürütülünce bu kameriye fırıl fırıl dönüyordu.

Oyuncaklar kadının önünde dizilince çocuk bir tanesi eline alıyor, kaldırımda ileri geri götürerek incecik sesiyle bağırmaya başlıyordu:

«Arabalar beş kuruşa … Beş kuruşa … Arabalar beş kuruşa!»

Ve sokaklar tenhalaşıncaya kadar, belki üç dört saat, burada duruyorlardı.

## Del B. Grammatikkspørsmål.

Besvar følgende grammatikkspørsmål. Spørsmålene er knyttet til teksten over.

Her skal kandidaten forklare ulike grammatiske konstruksjoner hentet fra teksten i del A. Spørsmålene er stilt litt ulikt, men vi forventer at kandidaten identifiserer endelsene og forklarer hva den uttrykker og hvordan den er brukt. Det er også en oppgave der kandidaten

skal finne konverb og forklare hva de uttrykker. I hele denne delen er det en fordel hvis kandidaten gir utfyllende forklaringer som tydelig viser at h*n har grammatikken på plass. En svakere kandidat vil nøye seg med å skrive hva de ulike endelsene/konstruksjonene kalles.

1) Finn minst tre eksempler på egentlige konverb i teksten. Forklar kort hva konverb er og hva konverbene i teksten uttrykker.
2) Hvilken form er brukt i «bürünen» (linje 2)? Forklar konstruksjonen og dens funksjon.
3) Hvilken form er «çıkarırdı» (linje 4)? Identifiser endelsene og forklar betydningen av dem.
4) Hvilken konstruksjon er «kadının önünde» (linje 8)? Forklar.
5) Hvilken form er «bağırmaya» (linje 9) og hvorfor er den brukt her?

# Del C. Skriv på tyrkisk.

Skriv en stil på tyrkisk på 1 til 2 sider om ett av følgende to temaer.

Her skal kandidaten skrive stil om ett av to oppgitte emner. Her er det sentrale at kandidaten skriver grammatisk korrekte setninger som også har tydelig mening. På dette nivået skal kandidaten være i stand til å bruke et relativt bredt spekter av tyrkiske grammatiske konstruksjoner (for eksempel konverb og relativsetninger) og til å danne komplekse setninger.

**Enten**

Seyhat etmek istediğim/istemediğim bir yer.

**eller**

Boş zamanlarda yapmayı sevdiğim/sevmediğim şeyler.